

УДК 821.131.1-053.5

ББК 84(4Фра)-445

Л74

Л'Ом, Эрик.

Л74 Книга звёзд : Том 3. Рыцари Ветра вступают в бой : [для сред. шк. возраста : 6+] / Эрик Л'Ом ; пер. с фр. Аркадия Кабалкина ; худож. Диана Ренжина. — М. : КомпасГид, 2019. — 264 с.

ISBN 978-5-00083-526-5

Книга звёзд — главный магический фолиант Мира Ненадёжности и страны Ис — в руках зловещего Призрака. Как он будет использовать древний трактат? И что ему ещё нужно, чтобы стать владыкой всех трёх миров? Конечно же, мальчишка с удивительными магическими способностями! К тому же колдун Кадехар многому успел обучить Гиймо...

В третьем, заключительном томе «Книги звёзд» герои вновь окажутся в Море Ненадёжности, столкнутся там с беглыми магами, орками, жрецами кровожадного бога Бохора и наконец-то на равных сразятся со злом, обосновавшимся за высокими стенами Енибохора. Их поддержат не только рыцари Ветра в бирюзовых латах, но и все жители Мира Ненадёжности, создавшие Армию Холмов.

Трилогия «Книга звёзд» французского писателя Эрика Л'Ома (родился в 1967 году) насыщена приключениями и внезапными поворотами сюжета. Не случайно эта серия невероятно популярна: на французском языке трёхтомник продан тиражом 650 000 экземпляров, а на 28 других языках — ещё более миллиона. У вас в руках — третий том трилогии «Книга звёзд» — «Рыцари Ветра вступают в бой».

УДК 821.131.1-053.5

ББК 84(4Фра)-445

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения издательства «КомпасГид».

Originally published under the title *Le Livre des étoiles. Vol. 3.*

Le Visage de l'Ombre by Erik L'Homme

© Éditions Gallimard Jeunesse, 2005

© Кабалкин А. Ю., перевод, 2019

© Ренжина Диана, иллюстрации (трилогия), 2019

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательский дом «КомпасГид», 2019

ISBN 978-5-00083-526-5 (Т. 3)

ISBN 978-5-00083-486-2 (трилогия)

*Моей матери, её улыбке;
моему отцу, его взгляду*

*Колин, Иоанну и Лизон
на их острове;
Анаис, Жюльетте и Лоррен
на полотне*

ПРЕЖДЕ ЧЕМ НАЧАТЬ...

Гиймо де Троиль — мальчик из страны Ис, земли, затерявшейся между Миром Надёжности и Миром Ненадёжности, где компьютеры и кинотеатры соседствуют с рыцарями и колдунами.

Однажды судьба мальчика круто меняется: мэтр Кадехар, самый знаменитый маг из Гильдии колдунов, обнаруживает у него способности к волшебству.

Став учеником колдуна, Гиймо открывает волшебство графем, почерпнутое Гильдией в Книге звёзд — древнем фолианте, который впоследствии похитил молодой колдун Иорван. Вскоре выясняется, что и самого Гиймо зачем-то стремится похитить Призрак — обитатель Мира Ненадёжности, наделённый тёмным могуществом, главный враг страны Ис.

Когда вместо Гиймо по ошибке похищают девочку Агату, он устремляется ей на выручку. В Мире

Ненадёжности начинающему волшебнику приходится спасать не только Агату, но и своих друзей: Амбру, Гонтрана, Ромарика и Коралию, которые вместе с ним отправились в опасное путешествие.

Ошибка в колдовстве разделяет их и заставляет каждого пережить невероятные приключения, пройти собственным путём по миру, населённому удивительными существами...

В темнице Тунку — правителя разбойничьего города Ядигара — Гиймо находит своих друзей и Агату. Благодаря вмешательству мэтра Кадехара они совершают побег и возвращаются живыми и невредимыми в страну Ис.

Желая лучше разобраться в происшедшем, Гильдия предпринимает вылазку в Мир Ненадёжности. Но колдуны, ведомые Кадехаром, попадают в засаду. Во время их отсутствия могущественный маг из Мира Ненадёжности по имени владыка Ша проникает в монастырь Гильдии и преследует Гиймо. Выясняется, что Ша — это Иорван, похититель Книги звёзд, который разыскивает своего сына. Но Гиймо оказывается не тем, кого он ищет...

Трибунал колдунов выносит приговор мэтру Кадехару, возложив на него вину за провал экспедиции. При помощи своего друга Геральда маг

совершает побег, уверенный, что в Гильдии за-сел предатель, работающий на Призрака. Прежде чем начать собственное расследование в Мире Ненадёжности, Кадехар поручает молодому колдуну Бертраму приглядывать за Гиймо.

На танцах в Даштиказаре Амбра, обозлившись на Агату, преследует её по безлюдной равнине. За ними торопятся обеспокоенные друзья. На ребят нападают карлики корриганы, которые берут их в плен, чтобы выдать Призраку. Но хитрость Гиймо и хладнокровие Бертрама позволяют пленникам вырваться на свободу.

Немного погодя, встретившись с Гиймо в Мире Надёжности, владыка Ша открывает ему, что Книга звёзд, которую он в действительности должен был сберечь, теперь украдена у него самого. Гиймо решает поведать об этом Кадехару и вдвоём с Бертрамом собирается в Мир Ненадёжности. Владыка Ша признался Гиймо и в другом: что он сам мальчику не отец, хотя любил его мать Алисию.

Гиймо возвращается в Ис как никогда растерянный...





1. УЛЬТИМАТУМ

В городе Енибохоре, чьи гордые стены возвышались на берегу Моря Ожогов, как всегда, царила суматоха.

Несколько жрецов, выделявшихся в толпе бритыми головами и белыми туниками, вели колонну понурых юношей к храму, где тем предстояло быть принесёнными в жертву Бохору — злобному божеству Мрака.

Чуть поодаль орки с эмблемами Ядигара, города разбойников и наёмных воинов, получали из рук одного из жрецов кошель с драгоценными камнями — плату за засаду и кровавую бойню, учинённую по заданию города.

Через подвальные оконца из подземелий доносились крики и стоны несчётных узников. То были главным образом храбрецы, выступившие против жрецов и поплатившиеся за это. Енибохор сеял ужас по всему Миру Ненадёжности.

И людей в белых туниках, и орков, и заключённых объединяло одно: страх, пронзавший сердце при взгляде на высокую мрачную башню, где обитал главный жрец чёрного Бохора...

На самом верху башни, по комнате, заваленной книгами и колдовскими инструментами, расхаживал тёмный силуэт. Призрак был взбешён.

Писарь Ломго, принёсший письмо с дурной вестью, вжимался в стену, пытаясь стать невидимым. Он вдыхал тошнотворный запах гари и пристально следил за метаниями господина и ключьями мрака, которые тот оставлял за собой.

Внезапно Призрак резко обернулся и впился пылающим взглядом в писца, готового провалиться сквозь пол.

— Улизнули... Оставили с носом проклятых корриганов... Безмозглые гномы! Ничтожества! Предатели! Месть моя будет страшна...

Призрак, заскрежетав зубами, воздел руки к потолку.

— Цель была так близка... Фолиант в моих руках... Нужен только ребёнок... Я не могу больше ждать... Пора его схватить! Ломго!

— Да, господин! — писец пал ниц, словно моля о пощаде самого владыку ада.

— Я хочу, чтобы из тени выступили мои самые верные слуги... Мне нужен этот ребёнок... нужен любой ценой! Напиши им! Он нужен мне здесь... через два дня и ни минутой позже... Иначе они почувствуют на себе мой гнев!

Ломго выпрямился, дрожа всем телом, и мелкими шажками засеменял к чернильнице.

Силуэт, окутанный тьмой, пытался успокоиться. Его главная радость — толстая книга в усеянном звёздами чёрном кожаном переплёте — лежала на столе. Призрак перевернул пожелтевшую от времени страницу и погрузился в изучение сложного заклинания.

2. С ПЕТУХАМИ

Когда мать вошла в комнату Гиймо, мальчик крепко спал. Сквозь шторы уже просачивался слабый свет зари. Алисия устремила на сына полный нежности взгляд. Как он мал, как хрупок, когда спит! Сейчас ей трудно было поверить, что он совершил все те подвиги, которые ему приписывали. От одной мысли о кровожадных чудищах, с которыми сын сталкивался в Мире Ненадёжности, Алисию бросало в дрожь.

Внезапно она ощутила всю тяжесть своего одиночества. Как трудно не иметь опоры, не слышать слов утешения. Она научилась быть сильной или делать вид, что сильна...

Алисия вздохнула. Она старалась стать лучшей матерью на свете. Но ей было не под силу заменить мальчику отца. Как же не хватает его, этого единственного в мире мужчины, столь необходимого им обоим! Иорван... Что на него нашло? Почему он исчез за считанные дни до свадьбы? Ведь они были так счастливы! Иорван всё время твердил о любви, и Алисия видела по его глазам, что он не лжёт. Произошло нечто невероятное, страшное и важное, раз он сбежал... Алисия верила в это. В отличие от своего брата Юрьена, который считал Иорвана трусом, попросту испугавшимся супружеской ответственности. Кража священной книги Гильдии только подлила масла в огонь...

Она села на край кровати и погладила спящего Гиймо по щеке. Вот кто дороже всех заплатился за чужое прошлое! Она запустила пальцы в каштановые пряди сына. Гиймо что-то пробормотал, не просыпаясь. Она легонько потрясла мальчика за плечо.

— Дорогой, пора вставать.

— Это ты, мама? — Он попытался открыть глаза.

— Кто же ещё? — Мать взъерошила ему волосы.
— Перестань! — Гиймо нырнул под подушку. —
Дай поспать!

— Уже рассвело, и твой друг Бертрам ждёт тебя
внизу.

— Бертрам? — Из-под подушки появилась вскло-
коченная голова. — Он уже здесь? Мы же догово-
ривались на полдень!

— Наверное, ему не терпелось тебя увидеть.
Теряюсь в догадках, что у вас на уме... В общем, по-
торопись!

Алисия встала, распахнула окно, впуская в ком-
нату свежий воздух, и вышла.

Гиймо был недоволен. Накануне, установив те-
лепатическую связь, они с Бертрамом услови-
лись встретиться в полдень. Чтобы заявиться
ни свет ни заря, тот должен был шагать всю ночь!
Надо полагать, предстоящая экспедиция в Мир
Ненадёжности лишила его сна. Так или иначе,
Бертрам уже был здесь, и Гиймо не мог терять вре-
мени. Он вскочил и поспешил в ванную.

Через несколько минут, уже одетый для даль-
ней дороги, с драгоценной сумой ученика колду-
на на плече, он спустился на кухню.

— Привет, Бертрам. Однако ты ранняя пташка...
Встаёшь раньше петухов!

— Доброе утро, Гиймо, — сказал молодой колдун, пожимая ему руку. — Дни становятся всё короче, вот я и решил, что лучше поторопиться...

— Как хотите, но вам придётся потратить несколько минут на завтрак! — заявила Алисия тоном, не терпящим возражений.

Мальчишек не пришлось упрашивать: они мигом умяли бутерброды, проглотили по чашке горячего шоколада и после этого встали из-за стола.

— Мы прогуляемся по Даштиказару, — сказал Гиймо матери. — До вечера!

— Ты не придёшь обедать?

— Нет, перекусим в городе.

Алисия не настаивала. Она запланировала на утро конную прогулку и теперь могла спокойно продлить её на несколько часов.

— Выкладывай! — потребовал Бертрам, едва они с Гиймо остались наедине.

— Я уже всё рассказал! — возразил Гиймо. — Необходимо передать мэтру Кадахару крайне важную новость. Чем раньше, тем лучше.

— Что за новость?

— Не сердись, но первым её должен услышать мой учитель.

Бертрам пожал плечами и беззаботно засвистел. Гиймо это показалось странным. Обычно молодой колдун приставал до тех пор, пока не удовлетворял своё любопытство. А сейчас он даже не обиделся...

— Как мы переправимся в Мир Ненадёжности? — спросил Бертрам.

— С помощью гальдра Пустыни. Холм с Дверями нам ни к чему.

— Вот и славно! А как мы будем разыскивать мэтра Кадехару?

— В Мире Ненадёжности я прибегну к колдовству Поиска, — ответил ученик колдуна. Спокойствие друга уже начинало его беспокоить. — Помни, никогда не поздно передумать. Ты не обязан составлять мне компанию.

— Передумать? — удивился Бертрам. — Ещё чего!

Гиймо искоса поглядел на него. Видимо, ночное путешествие из монастыря Гифду сильно утомило Бертрама: где его знаменитое многословие?

Некоторое время они шли по равнине в сторону моря. Потом, убедившись, что за ними никто не наблюдает, сотворили сложное волшебство, которое должно было перенести их в Мир Ненадёжности. Воспроизводя формулу гальдра и последовательность поз, Гиймо вспоминал друзей — Амбру,

Гонтрана, Коралию и Ромарика. Впервые он не брал их с собой. Правильно это или нет, мальчик не знал, но решил, что не должен снова подвергать их опасности. Его вдруг охватило сильное чувство одиночества, от которого не спасало присутствие Бертрама...

В нужный момент он подал товарищу знак, они взялись за руки. Бормоча заклинание, Гиймо принял по очереди стадха восьми графем, составляющих колдовство путешествия.

Бертрам старательно всё повторял. Ведь он впервые переносился в Мир Ненадёжности! Внезапная вспышка, звук открывающейся двери — и они почувствовали, как могучий водоворот втягивает их в чёрную дыру.

Алисия вышла из дому в костюме для верховой езды. В конюшнях при замке Юрьена до Троиля у неё была назначена встреча с подругой. Вдруг она заметила знакомый силуэт.

— Госпожа де Троиль, примите выражения моего восхищения и преданности! Гиймо назначил мне встречу на полдень. Правда, я примчался немного раньше, но мне так хотелось его увидеть... Что-то не так?

Алисия была в полной растерянности.